

MELANESIAN SPEARHEAD GROUP (MSG)

FRAMEWORK TREATY

ON THE

PROTECTION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE

AND EXPRESSIONS OF CULTURE



MSG Secretariat
Secretariat du GFLM

Melanesian Spearhead Group | Le Groupe Fer de Lance Mélanésien

GROUPE FER DE LANCE MELANESIEN (GFLM)

TRAITE CADRE

RELATIF À

**LA PROTECTION DES SAVOIRS TRADITIONNELS
ET
DES EXPRESSIONS CULTURELLES**

MSG FRAMEWORK TREATY ON THE PROTECTION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE AND EXPRESSIONS OF CULTURE
--

The Republic of Fiji, the Independent State of Papua New Guinea, Solomon Islands, the Republic of Vanuatu and the Front de Liberation National Kanak et Socialiste (hereinafter referred to as "FLNKS") of New Caledonia:

Determined to have a region that is respected for the quality of its governance, the sustainable management of its resources, the respect for and promotion of its Melanesian cultures, traditions and values and for its defence and promotion of independence as the inalienable right of indigenous peoples of Melanesia and the promotion of their human rights;

Recognizing the intrinsic value of traditional knowledge and expressions of culture, including their social, cultural, spiritual, economic, intellectual, scientific, ecological, agricultural, medical, technological, commercial and educational value;

Mindful of the need to respect traditional knowledge and expressions of culture, as well as the dignity, cultural integrity and intellectual and spiritual values of traditional, indigenous and local communities; to recognize and reward the contributions made by such communities to the conservation of the environment, to food security and sustainable agriculture, to the improvement in the health of populations, to the progress of science and technology, to the preservation and safeguarding of cultural heritage, to the development of artistic skills, and to enhancing a diversity of cultural contents and artistic expressions;

Recognizing that protection must reflect the need to maintain an equitable balance between the rights and interests of those who develop, preserve and maintain traditional knowledge and expressions of culture and those who use and benefit from such knowledge and such culture;

Affirming the requirement to meet the needs of the owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture, in particular by empowering them to exercise due control over their knowledge and expressions of culture;

Desiring to encourage and reward authentic creativity and innovation resulting from traditional knowledge and expressions of culture systems and to promote innovation, creativity and the transfer of technology to the mutual benefit of society, owners, holders and users of traditional knowledge and expressions of culture;

Concerned at the gradual disappearance, erosion, misuse, unlawful exploitation and misappropriation of traditional knowledge and expressions of culture;

Recognizing the right of owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture to protection against all acts of misuse, unlawful exploitation or misappropriation of their knowledge and expressions of culture;

Desiring to preclude the grant and exercise of improper intellectual property rights in traditional knowledge and expressions of culture, associated genetic resources and derivatives thereof, and in traditional cultural expressions and works and productions derived therefrom;

Desiring to foster closer cooperation and collaboration in the recognition, protection, preservation, promotion and safeguarding of traditional knowledge and expressions of culture in order to provide a firm basis for the cultural integrity of the Members of the MSG;

Recognising the need to promote closer cooperation and understanding among the Members of the MSG in relation to traditional knowledge and expressions of culture and to contribute to regional peace, dynamism, synergy and growth;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Objectives

1.1 MSG Members shall strengthen their cooperation and collaboration in the field of traditional knowledge and expressions of culture with a view to promote sustainable development and contribute to the improvement of livelihoods in the MSG and the smooth and gradual integration into the world economy.

1.2 MSG Members shall explore the setting up of appropriate intra-MSG cooperation and collaboration arrangements in the field of traditional knowledge and expressions of culture for its protection, preservation, safeguarding and promotion that will consist of a mutual recognition and enforcement regime founded on uniform national legal systems of protection.

1.3 MSG Members shall promote cooperation in the field of traditional knowledge and expressions of culture among government agencies as well as among the private sector.

1.4 MSG Members shall have consultations on the development of their traditional knowledge and expressions of culture with a view to creating standards and practices which are consistent with international standards.

Article 2 Principles

2.1 The purpose of this Treaty is:

- (a) to protect traditional knowledge holders and owners against any infringement of their rights as recognized by this Treaty; and
- (b) to protect expressions of culture against misappropriation, misuse and unlawful exploitation.

Traité Cadre du Groupe de Fer de Lance Mélanésien (GFLM) relatif à la Protection des Savoirs Traditionnels et des Expressions Culturelles

La République de Fidji, l'état indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, les Iles Salomon, la République de Vanuatu et le Front de Libération Nationale Kanak et Socialiste (FLNKS) de Nouvelle Calédonie

Déterminés d'avoir une région qui est respectée pour la qualité de sa gouvernance, la gestion durable de ses ressources, le respect et la promotion de ses cultures mélanésiennes, ses traditions et ses valeurs, et pour sa défense et la promotion de l'indépendance comme droit inaliénable des peuples autochtones de la Mélanésie et la promotion de leurs droits de l'homme ;

Reconnaissant la valeur intrinsèque du savoir traditionnel et de l'expression des cultures, comprenant leurs valeurs sociale, culturelle, spirituelle, économique, intellectuelle, scientifique, écologique, agricole, médicale, technologique, commerciale et pédagogique ;

Conscients de la nécessité de respecter le savoir traditionnel et l'expression des cultures aussi bien que la dignité, l'intégrité culturelle et les valeurs intellectuelles et spirituelles des communautés traditionnelles, autochtones et locales ; de reconnaître et récompenser les contributions faites par ces communautés à la préservation de l'environnement, à la sécurité alimentaire, et à l'agriculture durable, à l'amélioration de santé des populations, au progrès des sciences et technologies, à la conservation et à la sauvegarde du patrimoine culturel, au développement des savoir-faire artistiques et à l'accroissement de la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques.

Reconnaissant que la préservation doit refléter la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits et intérêts de ceux qui développent, préservent et entretiennent les savoirs traditionnels et expressions culturelles et ceux qui les utilisent et en bénéficient ;

Affirmant la nécessité de répondre aux besoins des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et expressions culturelles, en particulier en leur permettant de maîtriser leurs savoirs traditionnels et expressions culturelles ;

Désirant encourager et récompenser la créativité et l'innovation authentiques issues des savoirs traditionnels et expressions culturelles et promouvoir la créativité et l'innovation et le transfert des technologies dans l'intérêt mutuel des sociétés, des propriétaires, détenteurs et utilisateurs des savoirs traditionnels et expressions culturelles ;

2.2 This Treaty shall not be interpreted as limiting or tending to define the very diverse holistic conceptions of:

- (a) traditional knowledge; or
- (b) expressions of culture.

2.3 This Treaty shall be interpreted and enforced taking into account the dynamic and evolving nature of traditional knowledge and expressions of culture as frameworks of ongoing innovation.

Article 3 Definitions

3.1 In this Treaty, unless the contrary intention appears:

customary use means the use of traditional knowledge or expressions of culture in accordance with the customary laws and practices of the traditional owners.

derivative work means any intellectual creation or innovation based upon or derived from traditional knowledge or expressions of culture.

derogatory treatment, in relation to traditional knowledge or expressions of culture, includes any act or omission that results in a material distortion, mutilation or alteration of the traditional knowledge or expressions of culture that is prejudicial to the honour or reputation of the traditional owners, or the integrity of the traditional knowledge or expressions of culture.

expressions of culture mean any way in which traditional knowledge appears or is manifested, irrespective of content, quality or purpose, whether tangible or intangible, and, without limiting the preceding words, includes:

- (a) names, stories, chants, riddles, histories and songs in oral narratives, words, signs, names, and symbols; and
- (b) productions of art, in particular, drawings, designs, paintings (including body-painting and tattooing), carvings, sculptures, pottery, terracotta, mosaic, sculpture, woodwork, metal ware, jewelry, basketry, weaving, needlework, shell work, rugs, costumes and textiles, glassware, carpets, costumes; handicrafts; musical instruments; and architectural forms;
- (c) other, including cuisines and medicines.

sacred-secret means any traditional knowledge or expressions of culture that have a secret or sacred significance according to the customary law and practices of the traditional owners concerned.

traditional knowledge shall refer to any knowledge originating from a local, indigenous and traditional community that is the result of intellectual activity and insight in a traditional context, including know-how, skills, innovations, practices and learning, where the knowledge is embodied in the traditional lifestyle of a community, or contained in the codified knowledge systems passed on from one generation to another. The term shall not

Soucieux de la disparition progressive, de l'érosion, du mauvais usage, de l'exploitation illégale et du détournement des savoirs traditionnels et expressions culturelles ;

Reconnaissant le droit des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et expressions culturelles à la protection contre tout acte de mauvais usage, de l'exploitation illégale ou du détournement des savoirs traditionnels et expressions culturelles ;

Désirant exclure toute attribution et tout exercice inappropriés de droits de propriété intellectuelle des savoirs traditionnels et des expressions culturelles, de ressources génétiques associées et de leurs dérivés, et de toutes expressions culturelles traditionnelles ainsi que des œuvres et autres productions qui en dérivent;

Désirant renforcer une coopération étroite et la bonne collaboration dans la reconnaissance, la protection, le préservation, la promotion et la sauvegarde des savoirs traditionnels et expressions culturelles afin de donner une base solide à l'intégrité culturelle des membres du GFLM;

Reconnaissant la nécessité de promouvoir une coopération étroite et une meilleure compréhension entre les membres du GFLM relatives aux savoirs traditionnels et expressions culturelles et de contribuer à la paix, au dynamisme, à la synergie et la croissance dans la région;

ONT DECIDE CE QUI SUI:

Article 1 : Objectifs

- 1.1 Les membres du GFLM s'engagent à renforcer leur coopération et leur collaboration dans le domaine des savoirs traditionnels et expressions culturelles dans le but de promouvoir le développement durable et de contribuer à l'amélioration des conditions de vie dans les pays du GFLM, et l'intégration adaptée mais progressive dans l'économie mondiale.
- 1.2 Les membres du GFLM s'engagent à étudier la mise en place de dispositions de coopération et de collaboration internes au sein des pays du GFLM dans les domaines de savoirs traditionnels et d'expressions culturelles pour leur protection, leur préservation, leur promotion et leur sauvegarde et ainsi constituer un régime de reconnaissance mutuelle et de renforcement fondé sur des systèmes juridiques de protection nationale, mais uniformisé.
- 1.3 Les membres du GFLM s'engagent à promouvoir la coopération dans le domaine des savoirs traditionnels et expressions culturelles au sein des institutions gouvernementales aussi bien que dans le secteur privé.
- 1.4 Les membres du GFLM s'engagent à mener des consultations sur le développement de leurs savoirs traditionnels et expressions culturelles dans le but de créer des normes et des pratiques conformes aux normes internationales.

Article 2 : Principes

- 2.1 L'objet de ce Traité est :

be limited to a specific technical field, and may include agricultural, environmental or medical knowledge, and knowledge associated with genetic resources.

traditional owners or holders of traditional knowledge or expressions of culture means:

- (a) the group, clan or community of people; or
- (b) the individual who is recognized by a group, clan or community of people as the individual;
in whom the ownership, custody and protection of the traditional knowledge or expressions of culture are entrusted in accordance with the customary law and practices of that group, clan or community.

3.2 The specific choice of terms to denote the protected subject matter falling under traditional knowledge and expressions of culture may be determined at the national level of a signatory.

Article 4 National Competent Authority

The signatories shall designate or establish a national competent authority which shall implement the provisions of this Treaty.

Article 5 Protection of traditional knowledge and expressions of culture

Protection shall be extended to traditional knowledge and expressions of culture that are:

- a. generated, preserved and transmitted in a traditional and intergenerational context;
- b. distinctively associated with a traditional, indigenous or local community; and
- c. integral to the cultural identity of a traditional, indigenous or local community that is recognized as holding the knowledge through a form of collective and cultural ownership or responsibility. Such a relationship may be established formally or informally by customary practices, laws or norms.

Article 6 Formalities relating to protection of traditional knowledge and expressions of culture

6.1 Protection of traditional knowledge and expressions of culture shall not be subject to any formality.

6.2 In the interests of transparency, evidence and the preservation of traditional knowledge and expressions of culture, the relevant national competent authorities of signatories and the MSG Secretariat may maintain registers or other records of the knowledge, where appropriate and subject to relevant policies, laws and procedures, and the needs and aspirations of the traditional knowledge and expressions of culture owners and holders concerned.

(a) de protéger les propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels contre toute usurpation de leurs droits tels que reconnus dans ce traité ;

(b) de protéger les expressions culturelles de tout usage frauduleux, abus ou exploitation illégale.

2.2 Ce traité ne doit pas être interprété comme limitant ou tendant de définir les concepts élargis et très variés liés aux:

(a) Savoirs traditionnels

(b) Expressions culturelles

2.3 Ce traité doit être interprété et appliqué en prenant compte de la nature dynamique et évolutive des savoirs traditionnels et expressions culturelles comme cadres d'une innovation constante.

Article 3 : Définitions

3.1 Dans ce traité, sauf indication contraire :

Usage coutumier signifie l'usage des savoirs traditionnels et expressions culturelles en accord avec les lois coutumières et les pratiques des propriétaires traditionnels.

Œuvre dérivée signifie une création intellectuelle ou une innovation basée sur ou dérivée de savoirs traditionnels ou expressions culturelles.

Traitement dérogatoire, dans le contexte des savoirs traditionnels ou expressions culturelles inclut tout acte ou omission qui a pour conséquence la déformation physique, la mutilation ou l'altération de savoirs traditionnels ou expressions culturelles qui seraient préjudiciable à l'honneur ou à la réputation des propriétaires traditionnels, ou à l'intégrité des savoirs traditionnels ou expressions culturelles.

Expressions culturelles signifie toute manière dont le savoir traditionnel apparaît ou est manifesté, quelque soit le contenu, la qualité ou le but, tangible ou intangible, et, sans limiter ce qui précède, incluent:

(a) Des noms, des contes et récits, des chants, des proverbes, des devinettes, des histoires et chants contés, des mots, des signes, des symboles ; et

(b) Des productions artistiques, en particulier les dessins, les motifs, les peintures (dont les peintures corporelles et tatouages), les sculptures, les poteries, mosaïques, bijoux, tressage, travail de bois, des coquillages et du verre, la couture, la broderie, la fabrication de couvertures, costumes et textiles, artisanat, instruments de musique, et les formes d'architecture ;

(c) Autres, tels que l'art culinaire et la médecine.

Sacré-secret signifie tout savoir traditionnel ou expression culturelle qui a une signification secrète ou sacrée selon la loi et la pratique coutumières des propriétaires traditionnels concernés.

6.3 The registers maintained under article 6.2 may be associated with specific forms of protection, and shall not compromise the status of hitherto undisclosed traditional knowledge or the interests of the owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture in relation to undisclosed elements of their knowledge.

6.4 Where two or more communities in the same or different countries share the same traditional knowledge and expressions of culture, the relevant national competent authority of the signatory and the MSG Secretariat shall register the owners and holders of the traditional knowledge and expressions of culture and maintain relevant records.

Article 7 Beneficiaries of protection of traditional knowledge and expressions of culture

The owners of the rights shall be the holders and owners of traditional knowledge and expressions of culture, namely the traditional and indigenous communities, and recognized individuals within such communities, who create, preserve and transmit knowledge in a traditional and intergenerational context in accordance with the provisions of article 5.

Article 8 Rights conferred on holders of traditional knowledge and expressions of culture

8.1 This Treaty shall confer on the owners and holders of rights referred to in article 5 the exclusive right to authorize the exploitation of their traditional knowledge and expressions of culture.

8.2 In addition, owners and holders shall have the right to prevent anyone from exploiting their traditional knowledge and expressions of culture without their free, prior informed and full consent.

8.3 For the purposes of this Treaty, the term “exploitation” with reference to traditional knowledge, shall refer to any of the following acts:

(a) Where the traditional knowledge is embodied in a product:

- (i) manufacturing, importing, exporting, offering for sale, resale, selling or using the product;
- (ii) being in possession of the product for the purposes of offering it for sale, resale, selling it or using it;

(b) Where the traditional knowledge is a process:

- (i) making use of the process beyond the traditional context;
- (ii) carrying out the acts referred to under paragraph (a) of this subsection with respect to a product that is a direct result of the use of the process.

8.4 For the purposes of this Treaty the term “exploitation” with reference to expressions of culture, shall refer to any of the following acts:

- (a) reproduction;
- (b) publication;

Savoir traditionnel se réfère à tout savoir issu d'une communauté locale, autochtone et traditionnelle qui résulte d'une activité intellectuelle et de la connaissance d'un contexte traditionnel y compris le savoir-faire, les talents, les créations innovatrices, les pratiques et l'apprentissage, où la connaissance prend corps dans le style de vie d'une communauté, ou est contenue dans le système de connaissances codifié transmis de génération en génération. Le terme ne doit pas être limité à un domaine technique particulier, et peut inclure la connaissance en agriculture, en environnement ou en médecine, ou toute connaissance associée aux ressources génétiques.

Propriétaires ou détenteurs coutumiers de savoirs traditionnels et expressions culturelles signifie :

(a) Le groupe, le clan ou une communauté de personnes ; ou

(b) L'individu reconnu par le groupe, le clan ou la communauté de personnes comme étant la personne ;

Sur qui la propriété, la garde et la protection de savoirs traditionnels et expressions culturelles est léguée conformément aux lois, règlements et pratiques coutumières de ce groupe, ce clan ou cette communauté.

3.2 Le choix spécifique de termes désignant la matière faisant l'objet de protection dans les savoirs traditionnels et expressions culturelles peut être déterminé au niveau national d'un membre signataire.

Article 4 : Autorité compétente nationale

Les signataires vont désigner ou établir une autorité nationale compétente qui mettra en œuvre les dispositions de ce traité.

Article 5 : Protection des savoirs traditionnels et expressions culturelles

La protection sera étendue aux savoirs traditionnels et expressions culturelles qui sont:

- a. générés, préservés et transmis dans un contexte traditionnel et intergénérationnel;
- b. distinctement associés à une communauté traditionnelle, autochtone ou locale ; et qui
- c. font partie intégrante de l'identité culturelle d'une communauté traditionnelle autochtone ou locale qui est reconnue comme détenant la connaissance sous une forme collective et culturelle de propriété et de responsabilité. Une telle relation peut être établie de manière formelle ou informelle par les pratiques, lois ou normes coutumières.

Article 6 : Formalités liées à la protection des savoirs traditionnels et expressions culturelles

6.1 La protection de savoirs traditionnels et des expressions culturelles ne devra être soumise à aucune formalité.

6.2. Dans l'intérêt de la transparence, du témoignage avec preuve et de la préservation de savoirs traditionnels et des expressions culturelles, les autorités nationales compétentes des signataires et le Secrétariat du GFLM peuvent, en cas de nécessité et conformément aux politiques et directives en vigueur, développer et maintenir des registres ou autres enregistrements sur le savoir, les lois

- (c) performance or display in public;
- (d) broadcasting to the public by radio, television, satellite, cable or any other means of communication;
- (e) translation, adaptation, arrangement, transformation or modification;
- (f) fixation through any process such as making a photograph, film or sound recording;
- (g) making available online or electronically transmitting to the public (whether over a path or a combination of paths, or both);
- (h) creation of derivative works;
- (i) making, using offering for sale or resale, selling, importing or exporting expressions of culture or products derived therefrom;
- (j) using in any other material form, if such use is a non-customary use (whether or not of a commercial nature).

8.5 Articles 8.3 and 8.4 do not apply to the exploitation of traditional knowledge or expressions of culture for any of the following:

- (a) face to face teaching;
- (b) criticism or review;
- (c) reporting news or current events;
- (d) judicial proceedings;
- (e) incidental use.

8.6 In addition to all other rights, remedies and action available to them, the owners and holders shall have the right to institute legal proceedings against any person who carries out any of the acts mentioned in article 8.3 without the owners and holders permission.

Article 9 Assignment and user agreements

9.1 Owners of traditional knowledge and expressions of culture shall have the right to conclude user agreements.

9.2 If traditional knowledge, expressions of culture, or a derivative work are to be used for a commercial purpose, the user agreement must:

- (a) contain a benefit sharing arrangement providing for equitable monetary or non-monetary compensation to the traditional owners; and
- (b) provide for identification of the traditional knowledge or expressions of culture on which the derivative work is based in an appropriate manner in connection with the exploitation of the derivative work by mentioning the traditional owners and/or the geographical place from which it originated; and
- (c) provide that the traditional knowledge or expressions of culture in the derived work will not be subject to derogatory treatment.

et procédures et les besoins et souhaits des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles concernés.

6.3. Les registres conservés sous l'égide de l'article 6.2 peuvent être liés aux formes de protection spécifiques, et ne doivent en aucun cas compromettre le statut jusqu'ici resté non-révélé des savoirs traditionnels ou les intérêts des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles vis-à-vis les éléments non-divulgués de leur connaissance et savoir.

6.4. Là où deux communautés ou plus de même ou différents pays partagent les mêmes savoirs traditionnels et les mêmes expressions culturelles, l'autorité nationale habilitée et compétente du signataire et le Secrétariat du GFLM devront enregistrer les propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles et conserver les registres correspondants.

Article 7 : Bénéficiaires de la protection des savoirs traditionnels et expressions culturelles

Les propriétaires des droits devront être les détenteurs et propriétaires de savoirs traditionnels et des expressions culturelles, à savoir, les communautés autochtones et traditionnelles et les individus reconnus par ces communautés, qui créent, préservent et transmettent la connaissance et le savoir à la manière traditionnelle et dans un contexte intergénérationnel conformément aux clauses définies dans l'article 5.

Article 8 : Droits conférés aux détenteurs de savoirs traditionnels et expressions culturelles

8.1. Ce traité doit conférer aux propriétaires et détenteurs des droits cités dans l'article 5, le droit exclusif d'autoriser l'exploitation de leur savoir traditionnel et des expressions culturelles.

8.2. De plus, les propriétaires et détenteurs doivent avoir le droit d'empêcher à quiconque d'exploiter leurs savoirs traditionnels et expressions culturelles sans leur consentement préalable, libre et informé.

8.3. Dans le cadre de ce Traité, le terme "exploitation" mis en relation avec les savoirs traditionnels sera associé à chacun des actes suivants :

- (a) Lorsque le savoir traditionnel est incarné ou matérialisé dans un produit:
 - (i) la fabrication, l'importation, l'exportation, le don ou solde visant la commercialisation, la revente, la vente ou l'utilisation du produit;
 - (ii) être en possession du produit dans le but de le solder pour commercialisation, le vendre, le revendre ou l'utiliser;
- (b) Lorsque le savoir traditionnel est un procédé:
 - (i) utiliser le procédé en dehors du contexte traditionnel;
 - (ii) commettre les actes énumérés en alinéas du paragraphe (a) ci-dessus portant sur un produit qui résulte directement de l'utilisation du procédé.

8.4. Pour les buts de ce Traité, le terme "exploitation" mis en relation avec les expressions culturelles, se réfèrera à chacun des actes suivants :

- (a) la reproduction;

9.3 All access, authorizations, assignments or user agreements granted in respect of protected traditional knowledge or expressions of culture shall be granted in writing, otherwise they shall be of no force or effect.

9.4 A document drawn up for the purpose of article 9.3 shall be approved by the national competent authority, failing which the document shall be void.

Article 10 Equitable benefit-sharing

10.1 The protection to be extended to owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture shall include the fair and equitable sharing of benefits arising from the commercial use of their knowledge and expressions of culture, to be determined by mutual understanding between the Signatories.

10.2 The national competent authority shall, in the absence of such mutual agreement, mediate between the concerned parties with a view to arriving at an agreement on the fair and equitable sharing of benefits.

10.3 The right to equitable remuneration might extend to non-monetary benefits, depends on the needs and preferences expressed by the traditional, indigenous or local communities themselves.

Article 11 Recognition of owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture

Any person using traditional knowledge or expressions of culture shall acknowledge the owners and holders of that knowledge or those expressions, indicate the source and, where possible, the origin, and use of such knowledge and expressions of culture in a manner that respects the cultural values of its owners and holders.

Article 12 Exceptions and limitations applicable to the protection, preservation, promotion and safeguarding of traditional knowledge and expressions of culture

The protection of traditional knowledge and expressions of culture under this Treaty shall not be prejudicial to the continued availability of traditional knowledge and expressions of culture for the practice, exchange, use and transmission of the knowledge and expressions of culture by its owners and holders.

Article 13 Duration of protection of traditional knowledge and expressions of culture

Traditional knowledge and expressions of culture shall be protected for so long as they fulfil the protection criteria referred to under article 5.

Article 14 Administration and enforcement of protection of traditional knowledge and expressions of culture

14.1 To ensure the effectiveness of the protection of traditional knowledge and expressions of culture, the national competent authority and MSG Secretariat acting on behalf of the Signatories shall be entrusted with the tasks of awareness-raising, education, guidance,

- (b) la publication;
- (c) l'interprétation ou l'exposition en public;
- (d) la diffusion publique à la radio, à la télévision, par satellite, câble ou autres moyens de communication ;
- (e) la traduction, l'adaptation, l'arrangement, la transformation ou la modification ;
- (f) l'immortalisation à travers n'importe quel processus comme la photographie, film ou bande sonore;
- (g) mettre en ligne ou faire une transmission électronique au public, soit par l'un ou l'autre moyen, une combinaison des deux moyens ou par les deux moyens;
- (h) la création d'œuvres dérivées ;
- (i) faire, utiliser les dons ou soldes pour la vente ou la revente, vendre, importer ou exporter les expressions culturelles ou leurs produits dérivés ;
- (j) l'usage en toute autre forme matérielle, si tel usage n'est pas dans un but coutumier (qu'il soit ou non de nature commerciale).

8.5 Les articles 8.3 et 8.4 ne s'appliquent pas à l'exploitation des savoirs traditionnels ou des expressions culturelles dans les cas suivants:

- (a) l'enseignement et l'apprentissage spontané;
- (b) La critique ou la revue;
- (c) les reportages informatifs ou l'actualité;
- (d) les poursuites judiciaires;
- (e) l'utilisation fortuite.

8.6 En plus de tous les autres droits, recours et actions qui leurs sont accordées, les propriétaires et détenteurs possèdent le droit d'instaurer des procédures judiciaires contre toute personne responsable de tout acte cité à l'article 8.3 sans l'accord des propriétaires et détenteurs.

Article 9 : Accords d'attribution et d'usage

9.1. Les propriétaires de savoirs traditionnels et des expressions culturelles possèdent le droit d'entrer en accord ou contrat d'usage.

9.2 Si les savoirs traditionnels, les expressions culturelles ou leurs œuvres dérivées sont destinées à l'usage pour des fins commerciales, l'accord ou le contrat d'usage doit :

- a. contenir un accord or arrangement sur la distribution des bénéfices, en tenant compte de la nécessité de reconnaître et compenser équitablement les propriétaires traditionnels ou coutumiers, soit en forme monétaire ou non-monétaire ; et
- b. pourvoir à l'identification des savoirs traditionnels ou des expressions culturelles sur lesquelles l'œuvre est basée, de manière appropriée dans le cadre de l'exploitation de l'œuvre dérivée en faisant mention des propriétaires traditionnels et/ou l'origine géographique de l'œuvre; et

monitoring, registration, dispute resolution, enforcement and other activities related to the protection of traditional knowledge and expressions of culture .

14.2 National competent authorities shall be entrusted, in particular, with the task of advising and assisting owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture in defending their rights and instituting civil and criminal proceedings, where appropriate and when requested by them.

14.3 Where two or more communities in different countries share the same traditional knowledge and expressions of culture, the MSG Secretariat shall be responsible for raising awareness, education, guidance, monitoring, dispute resolution and other activities relating to the protection, preservation, safeguarding and promotion of traditional knowledge and expressions of culture of those communities.

Article 15 Scope of cooperation and collaboration

15.1 Cooperative and collaborative activities under this Treaty shall aim to enhance collaboration and co-operation in the protection, management and enforcement of the rights of the owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture.

15.2 Cooperative and collaborative activities under this Treaty shall include, inter alia:

15.2.1 Activities to enhance the protection and enforcement of traditional knowledge and expressions of culture, including:

- a. Cross border measures cooperation;
- b. Networking of judicial authorities and enforcement agencies.

15.2.2 Activities to strengthen the administration of traditional knowledge and expressions of culture such as:

- a. automation to improve the administration of traditional knowledge and expressions of culture; and
- b. the creation of a databases on traditional knowledge and expressions of culture.

15.2.3 Activities to strengthen legislation on traditional knowledge and expressions of culture such as: activities related to the implementation of the international intellectual property conventions, the WTO TRIPS Agreement and conventions dealing with traditional knowledge and expressions of culture.

15.2.4 Activities to promote human resource development such as:

- a. Networking of traditional knowledge and expressions of culture training facilities or centres of excellence and to explore the possibility of establishing a regional training institute or other appropriate structures; and
- b. Exchange of personnel and experts.

15.2.5 Activities to promote public awareness of traditional knowledge and expressions of culture.

c. assurer que les savoirs traditionnels ou expressions culturelles dans l'œuvre dérivée ne soient pas assujettis aux traitements dérogatoires.

9.3. Tout accès, toute autorisation ou tout contrat d'attribution ou d'usage accordé dans le cadre de savoirs traditionnels et expressions culturelles protégés, doivent être conclus par écrit, sans quoi, ils n'auront ni pouvoirs ni effets.

9.4. Un document proposé dans le but énoncé par l'article 9.3. doit être approuvé par l'autorité compétente nationale, sinon le document sera déclaré nul.

Article 10 : Le partage équitable des bénéfices

10.1. La protection qui doit être étendue aux propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels ou expressions culturelles doit inclure la juste et équitable répartition des bénéfices générés par l'usage commercial de leur savoir traditionnel ou expressions culturelles; les conditions de laquelle doit être déterminées à la base d'une entente mutuelle entre les Signataires.

10.2. L' autorité compétente nationale devra, en l'absence d'une telle entente, œuvrer pour une médiation entre les parties concernées dans le but d'aboutir à un accord de partage juste et équitable des bénéfices.

10.3. Le droit à la rémunération ou récompense équitable peut être étendu à des bénéfices non-monétaires, selon les besoins et préférences exprimés par les communautés traditionnelles, autochtones, ou locales elles-mêmes.

Article 11 : Reconnaissance des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

Toute personne utilisant les savoirs traditionnels ou expressions culturelles devra reconnaître les propriétaires et détenteurs de ces savoirs traditionnels ou de ces expressions culturelles, indiquer la source et, si possible l'origine, et utiliser de tels savoirs traditionnels et expressions culturelles dans le respect des valeurs culturelles de ses propriétaires et détenteurs.

Article 12: Exceptions et limites applicables à la protection, la préservation, la promotion et la sauvegarde des savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

La protection de savoirs traditionnels et des expressions culturelles définie dans ce Traité ne doit pas porter préjudice à la pratique continue de l'échange, l'utilisation et la transmission des savoirs traditionnels et des expressions culturelles par les propriétaires et les détenteurs.

Article 13 : Durée de protection des savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

Les savoirs traditionnels et les expressions culturelles seront protégés aussi longtemps qu'ils rempliront les critères cités par l'article 5.

15.2.6 Activities to promote private sector cooperation in traditional knowledge and expressions of culture such as to explore the possibility of providing alternative dispute resolution mechanisms for the resolution of traditional knowledge and expressions of culture disputes.

15.2.7 Information exchange on traditional knowledge and expressions of culture issues.

15.2.8 Sharing of the traditional knowledge and expressions of culture for the public interest.

15.2.9 Other cooperative and collaborative activities as determined by Signatories.

Article 16 Access to traditional knowledge associated with genetic resources

Authorization under this Treaty to access protected traditional knowledge associated with genetic resources shall not imply authorization to access the genetic resources derived from the traditional knowledge.

Article 17 Sanctions, remedies and enforcement

17.1 The Signatories shall ensure that accessible and appropriate enforcement and dispute resolution mechanisms, sanctions and remedies are available where there is a breach of the provisions relating to the protection of traditional knowledge and expressions of culture.

17.2 The national competent authority shall be entrusted with the task of advising and assisting owners and holders of protected traditional knowledge and expressions of culture in protecting and enforcing their rights and instituting civil and criminal proceedings, where appropriate and when requested by the owners and holders concerned.

Article 18 Regional protection

18.1 Eligible owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture of MSG members shall enjoy benefits of protection to the same level as owners and holders of traditional knowledge and expressions of culture who are nationals of the country of protection, taking into account as far as possible the customary laws and norms applicable to traditional knowledge and expressions of culture.

18.2 Measures should be established by the national competent authority and MSG Secretariat to facilitate as far as possible such protection for the benefit of the holders of traditional knowledge and expressions of culture from non-MSG Members.

18.3 The MSG Secretariat may be entrusted with the task of settling cases of concurrent claims from communities of different countries with regard to traditional knowledge and expressions of culture; to this end, the MSG Secretariat shall make use of customary law, local information sources, alternative dispute resolution mechanisms, and any other practical mechanism of this kind, which might prove necessary.

18.4 Judgements of courts of competent authority of a MSG Member shall be enforceable in all signatory countries.

Article 14 : Administration et mise en vigueur de la protection des savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

14.1. Pour assurer l'efficacité de la protection de savoirs traditionnels et des expressions culturelles, l'autorité compétente nationale et le Secrétariat de GFLM agissant pour le compte des Signataires seront investis par les tâches d'information et de sensibilisation, d'éducation, de conseil, de contrôle, d'enregistrement, de résolution de conflit, de mise en vigueur et de tout autre activité liée à la protection de savoirs traditionnels et d'expressions culturelles.

14. 2. Les autorités compétentes nationales auront, en particulier, la tâche de conseiller et d'assister les propriétaires et les détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles dans la défense de leurs droits ; et dans l'administration des poursuites judiciaires et civiles nécessaires, et à leurs demandes.

14.3. Lorsque deux communautés ou plus de même ou différent pays partagent les mêmes savoirs traditionnels et les mêmes expressions culturelles, le Secrétariat du GFLM sera responsable de la sensibilisation, l'éducation, du conseil, contrôle, recensement, la résolution de conflits, et autres activités en relation avec la protection, préservation, sauvegarde et la promotion des savoirs traditionnels et des expressions culturelles de ces communautés.

15 : Portée de la coopération et de collaboration

15.1 Les activités de coopération et de collaboration dans le cadre de ce Traité devront avoir pour but d'améliorer la collaboration et la coopération pour la protection, la gestion et la mise en application des droits des propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

15.2. Les activités de coopération et de collaboration dans le cadre de ce Traité devront inclure, entre autre:

15.2.1. Des activités pour mettre en valeur la protection et mise en vigueur des savoirs traditionnels et des expressions culturelles, y compris:

- a. Des mesures de coopérations transfrontalières ;
- b. Des réseaux de contacts et de communication entre les autorités judiciaires et les agences chargées de la mise en vigueur des lois.

15.2.2. Des activités pour renforcer la gestion de savoirs traditionnels et des expressions culturelles, telles:

- a. une automatisation pour améliorer l'administration de savoirs traditionnels et des expressions culturelles; et
- b. la création de bases de données sur les savoirs traditionnels et les expressions culturelles.

Article 19 Guidelines

19.1 The MSG Secretariat shall make Guidelines for the implementation of this Treaty and may amend them where necessary.

19.2 The Guidelines shall, in particular,

- a. stipulate any administrative requirements, or any necessary details for the implementation of the provisions of this Treaty;
- b. prescribe the procedure for applications of authorization to exploit traditional knowledge and expressions of culture;
- c. prescribe fees to be charged by the MSG Secretariat and the details of the distribution of fees among Signatories; and
- d. provide forms to be used for matters requiring forms under this Treaty.

Article 20 Review of cooperative activities

20.1 A MSG mechanism shall be established, comprising representatives from Members, to review the cooperative and collaborative activities under this Treaty. It shall meet on a regular basis to review the progress of these activities and any arrangement arising therefrom and to submit its findings and recommendations to the MSG Council of Arts and Culture, MSG Ministers of Arts and Culture and the constituent bodies of the MSG. The MSG Secretariat shall give necessary administrative support to the mechanism.

20.2 Any differences between the MSG Members concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled amicably between the Signatories.

Article 21 Amendment

21.1 Only the MSG Members who are the original signatories to this Treaty may propose amendments to the Treaty for consideration by the Leaders' Summit. The text of any amendment shall be circulated to Members of the MSG no less than three months in advance of any session of the Leaders' Summit.

21.2 Any amendments to this Treaty proposed by a Member of the MSG shall only be adopted by a consensus of all Members of the MSG represented at the session and shall enter into force thirty days after receipt by the MSG Secretariat of instruments of acceptance from all Members of the MSG.

Article 22 Withdrawal

Any Member of the MSG may withdraw from this Treaty by giving written notice to the MSG Secretariat. The MSG Secretariat shall immediately inform all Members of the MSG of its receipt of a notice of withdrawal. Withdrawal shall take effect one year after receipt of such notice by the MSG Secretariat.

15.2.3. Des activités pour renforcer la législation sur les savoirs traditionnels et les expressions culturelles comme : des activités liées à la mise en application de conventions internationales sur la propriété intellectuelle, l'Accord « WTO TRIPS » et autres conventions qui traitent de savoirs traditionnels et des expressions culturelles.

15.2.4. Des activités pour promouvoir le développement des ressources humaines comme:

- a. La création de réseaux de centres de formation et d'apprentissage de savoirs traditionnels et des expressions culturelles ou des centres d'excellence, et étudier la possibilité d'établir un institut régional d'apprentissage ou autres structures appropriées ; et
- b. Des échanges de personnel et d'experts.

15.2.5. Des activités pour sensibiliser le public sur les savoirs traditionnels et les expressions culturelles.

15.2.6. Des activités pour promouvoir la coopération du secteur privé dans le domaine de savoirs traditionnels et des expressions culturelles tels que mener une étude sur des mécanismes alternatifs de résolution de conflits, pour la bonne résolution de conflits inhérents aux savoirs traditionnels et aux expressions culturelles.

15.2.7. Des échanges d'information sur les problématiques liés aux savoirs traditionnels et expressions culturelles.

15.2.8. Partage d'information sur les savoirs traditionnels et expressions culturelles dans l'intérêt du public.

15.2.9. Tout autre activité de coopération et de collaboration définies par les Signataires.

Article 16 : Accès aux savoirs traditionnels associés aux ressources génétiques.

L'autorisation accordée par ce Traité d'accéder aux savoirs traditionnels protégés associés aux ressources génétiques n'implique en aucun cas l'autorisation d'accéder aux ressources génétiques dérivées des savoirs traditionnels.

Article 17: Sanctions, recours et application

17.1. Les Signataires doivent s'assurer que pour toute violation des articles relatifs à la protection de savoirs traditionnels et des expressions culturelles, les mesures de résolution de conflits, les sanctions et recours sont accessibles et mis en vigueur.

17.2. L'autorité compétente nationale se verra confiée la tâche de conseiller et d'assister les propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles protégés, dans la protection et l'exercice de leurs droits, et dans la conduite de procédures judiciaires et civiles en cas de nécessité et à la demande des propriétaires et détenteurs concernés.

Article 18: Protection régionale

Article 23 Entry into force

23.1 Any State which is a member of the MSG may become party to this Treaty by signature followed by the deposit of an instrument of ratification.

23.2 Reservations to the Treaty shall only be permitted for Members which are organizations or territories and not otherwise Sovereign States.

23.3 Instruments of ratification shall be deposited with the MSG Secretariat.

23.4 This Treaty shall come into force three months after two States have deposited their instruments of ratification.

18.1. Les propriétaires et détenteurs éligibles de savoirs traditionnels et des expressions culturelles membres du GFLM jouiront de mêmes droits de protection que les propriétaires et détenteurs de savoirs traditionnels et des expressions culturelles qui sont originaires du pays où la protection est appliquée, prenant en considération le plus possible, les lois coutumières et les normes applicables aux savoirs traditionnels et aux expressions culturelles.

18.2. Des mesures doivent être établies par l'autorité compétente nationale et le Secrétariat du GFLM pour assurer autant que possible une telle protection au bénéfice des détenteurs de savoirs traditionnels et expressions culturelles originaires de pays non-membres du GFLM.

18.3. Le Secrétariat du GFLM peut être confiée la tâche de résoudre des cas de conflits concurrentiels provenant des communautés de différents pays portant sur les savoirs traditionnels et expressions culturelles. A cette fin, le Secrétariat du GFLM doit faire usage de la loi coutumière, des sources d'information locales, de mécanismes alternatifs de résolution de conflits, et de tout autre mécanisme pratique de même genre, qui peut s'avérer utile.

18.4 Les verdicts des cours de l'autorité compétente d'un membre du GFLM seront applicables dans tous les pays et membres signataires.

Article 19: Critères

19.1. Le Secrétariat du GFLM définira les critères de mise en application de ce Traité, et peut les amender en cas de nécessité.

19.2. Les critères devront, en particulier:

- a. stipuler les procédures administratives requises, ou tout autre détail nécessaire visant la mise en application des articles de ce Traité ;
- b. prescrire la procédure de demandes d'autorisation d'exploiter les savoirs traditionnels et les expressions culturelles ;
- c. prescrire les charges à prélever par le Secrétariat du GFLM et le détail de la distribution des charges parmi les Signataires ; et
- d. fournir des formulaires à utiliser pour toute matière dans ce Traité nécessitant l'usage de formulaire.

Article 20 : Révision des activités de coopération

20.1. Un mécanisme interne au GFLM doit être établi, comprenant des représentants des Membres, pour évaluer et réviser les activités de coopération et de collaboration encadrées par ce Traité. Il se réunira de façon régulière pour revoir et rendre compte du progrès de ces activités et de tous les arrangements résultants de ce Traité et soumettre les résultats et recommandations au

Conseil des Arts et de la Culture du GFLM, aux Ministres des Arts et de la Culture du GFLM et aux instances constituantes du GFLM.

Le Secrétariat du MSG apportera le soutien administratif nécessaire au mécanisme établi.

20.2. Tout différend émergeant entre les Membres du GFLM suite à l'interprétation ou l'application de ce Traité devra, autant que possible, être réglé à l'amiable entre les Signataires.

Article 21: Amendement

21.1. Seuls les Membres du GFLM qui sont les signataires originaux de ce Traité ont la capacité de proposer des amendements au Traité qui seront ensuite portés à l'attention du Sommet des Dirigeants (Leaders). Tout projet d'amendement doit être distribué auprès des Membres du GFLM pas moins de 3 mois avant toute session de Sommet des Dirigeants.

21.2. Tout amendement de ce Traité proposé par un Membre du GFLM ne sera adopté que par consensus de tous les Membres du GFLM présents à la session, et n'entrera en vigueur que trente jours après réception par le Secrétariat du GFLM des instruments d'acceptation déposés par tous les Membres du GFLM.

Article 22 : Désengagement

Tout Membre du GFLM peut se désengager de ce Traité en faisant parvenir au Secrétariat du GFLM, un courrier écrit. Le Secrétariat du GFLM devra immédiatement informer tous les Membres du GFLM de la réception de la lettre de désengagement. Le retrait prendra effet un an après réception d'un tel courrier par le Secrétariat du GFLM.

Article 23: Entrée en vigueur

23.1. Tout Etat membre du GFLM peut faire partie du Traité après signature, suivie d'une déposition d'un document de ratification.

23.2. Toute réserve sur le Traité ne sera autorisée qu'aux Membres qui sont des organisations ou territoires et non des Etats Souverains.

23.3. Les documents de ratification doivent être déposés au Secrétariat du GFLM.

23.4. Ce Traité entrera en vigueur trois mois après déposition de documents de ratification par deux Etats.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by the respective Parties have signed this Treaty this **2nd day of September 2011**

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisé par les Parties respectives ont signé ce Traité ce **2^e jour de Septembre 2011.**



.....
FOR THE REPUBLIC OF FIJI
POUR LA REPUBLIQUE DE FIJI



.....
FOR THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA
POUR L'ETAT INDEPENDANT DE PAPOUASIE NOUVELLE-GUINEE



.....
FOR SOLOMON ISLANDS
POUR LES ILES SALOMONS



.....
FOR THE REPUBLIC OF VANUATU
POUR LA REPUBLIQUE DU VANUATU



.....
FOR FRONT DE LIBERATION NATIONAL KANAK ET SOCIALISTE (FLNKS) OF NEW CALEDONIA
POUR LE FRONT DE LIBERATION NATIONAL KANAK ET SOCIALISTE (FLNKS) DE NOUVELLE-CALEDONIE

Pursuant to Article 23.2 of the treaty, on the signing of the treaty, the FLNKS makes Reservations in relation to Article 6 (sections 6.1 & 6.2), Article 9 (section 9.2 a), Article 17 (section 17.1) and Article 18 (section 18.4).

Conformément à l'Article 23.2 du Traité, à la signature du Traité le FLNKS émet des Réserves sur les Articles 6 (alinéas 6.1 & 6.2), Article 9 (alinéa 9.2), Article 17 (alinéa 17.1), et Article 18 (alinéa 18.4).